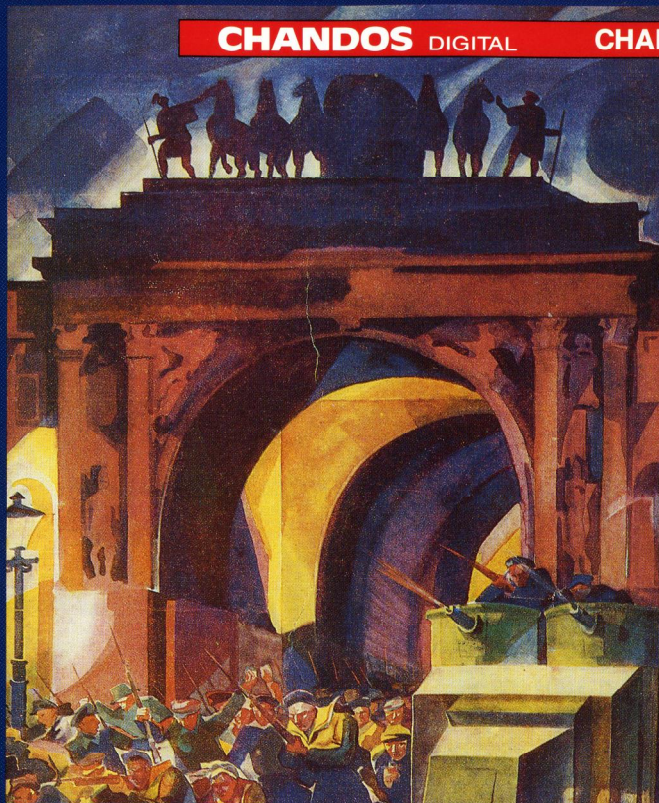


CHANDOS DIGITAL CHAN 9095



CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester · Essex · England

© 1992 Chandos Records Ltd.
© 1992 Chandos Records Ltd.

CHANDOS

PROKOFIEV

premier recording

**CANTATA FOR THE
20th ANNIVERSARY
OF THE
OCTOBER REVOLUTION**

THE STONE FLOWER
excerpts



NEEME JÄRVI
conductor

Philharmonia Orchestra & Chorus
GENNADY ROZHDESTVENSKY
speaker

DIGITAL

SERGEY SERGEYEVICH PROKOFIEV (1891-1953)

Cantata for the 20th Anniversary of the October Revolution Op. 74 46:41

Kantate zum 20. Jahrestag der Oktoberrevolution

Cantate pour le 20ème anniversaire de la révolution d'octobre

- | | | |
|------|---|-------|
| [1] | I Prelude • <i>Einleitung</i> • <i>Prélude</i>
Moderato - Allegro | 2:40 |
| [2] | II The Philosophers • <i>Die Philosophen</i> • <i>Les philosophes</i>
Andante assai | 2:29 |
| [3] | III Interlude • <i>Interludium</i> • <i>Interlude</i>
Allegro - Andante - Adagio | 1:30 |
| [4] | IV "A tight little band" • "Eine kleine, festgefügte Gruppe" •
"Une petite bande solide"
Allegretto | 2:31 |
| [5] | V Interlude • <i>Interludium</i> • <i>Interlude</i>
Tempestoso | 1:18 |
| [6] | VI Revolution
Andante non troppo - Più mosso - Allegro moderato
Precipitato - Adagio molto | 10:31 |
| [7] | VII Victory • <i>Sieg</i> • <i>Victoire</i>
Andante | 6:08 |
| [8] | VIII The Oath • <i>Der Schwur</i> • <i>Le serment</i>
Andante pesante | 7:49 |
| [9] | IX Symphony
Allegro energico - Meno mosso | 5:59 |
| [10] | X The Constitution • <i>Die Verfassung</i> • <i>La constitution</i>
Andante assai - Andante molto | 5:31 |

Excerpts from 'The Tale of the Stone Flower' Op. 118 26:00

Auszüge aus 'Das Märchen von der steinernen Blume'

Extraits de 'La Légende de la Fleur de pierre'

- | | | |
|------|--|------|
| [11] | Ural Rhapsody (Act III No. 29)
<i>Ural Rhapsodie</i> • <i>Rhapsodie des Ourals</i> | 9:01 |
| [12] | Katerina sits by the fire (Act IV No. 39)
<i>Katerina sitzt beim Feuer</i> • <i>Katerina s'assoie près du feu</i> | 2:02 |

- | | | |
|------|--|------|
| [13] | Scene and Dance of Katerina (Act IV No. 40)
<i>Katerinas Szene und Tanz</i> • <i>Scène et danse de Katerina</i> | 2:20 |
| [14] | Russian Dance (Act III No. 31)
<i>Russischer Tanz</i> • <i>Danse russe</i> | 4:12 |
| [15] | Gypsy Dance (Act III No. 32)
<i>Zigeuner Tanz</i> • <i>Danse gitane</i> | 2:56 |
| [16] | Severyan's Dance (Act III No. 33)
<i>Severijans Tanz</i> • <i>Danse de Sévérian</i> | 1:31 |
| [17] | Solo of the Gypsy Girl and Coda (Act III No. 34)
<i>Solo des Zigeunermädchens und Koda</i> • <i>Solo de la jeune gitane et Coda</i> | 3:44 |

DDD TT = 72:43

GENNADY ROZHDESTVENSKY speaker

Philharmonia Chorus Simon Halsey chorus master

Philharmonia Orchestra

NEEME JÄRVI conductor

Military Band (prepared by John Gibbons)

<i>French Horns</i>	<i>Baritones</i>
John Rooke	Stephen Cooper
Anthony Copas	Simon Gunton
	David Stewart
<i>Trumpets</i>	<i>Euphonium</i>
John Miller	Stephen Saunders
Robert Farley	
William Kitchen	<i>Tubas</i>
Martin Hurrell	Stephen Wick
Andrew Mitchell	David Powell
Roy Bilham	
<i>Tenor Horns</i>	<i>Side Drum</i>
Gordon Higginbottom	Christopher Nall
Andrew Armstrong	

Accordion Band

Edward Hession
Tracy Goldsmith
Karen Street
Henry Krein
Michael Binelli
Amanda Vasco



SERGEY SERGEYEVICH PROKOFIEV

Cantata for the 20th Anniversary of the October Revolution

The Soviet musical genre represented by this amazing piece — the Patriotic Cantata — has no real counterpart in Western music. The demagogic power of music was early recognized by the Soviet leaders and assiduously exploited by 'their' composers — of whom Prokofiev inevitably became one after his decision permanently to re-settle in Russia in the mid 1930s.

The Patriotic Cantata began to flourish in the years immediately following the 1917 Revolution. Its characteristics were clear-cut — national historic event as subject, to be treated dramatically and stirringly; a 'monumental' concept, so designed that the 'masses' could not merely *listen* to the music but also *participate* in performing it, thereby enhancing the sense of togetherness and uplift (bands, massed voices of both amateur and professional singers including children, and folk instruments *ad libitum*); a musical idiom guaranteed to pose no problems even to the most unsophisticated listeners, which meant, inevitably, a

predominating admixture of Russian-romantic, folksong and traditional materials. This was the recipe: and in the halcyon days of Lenin's and Stalin's Russia there was no shortage of composer-cooks ready to spoil what, frankly, must have been an unappetizingly thin and watery broth even to begin with. The first was probably Alexander Kastalsky (1856-1926), composer, folklorist and professor of choral singing at the Moscow Conservatoire, who produced choral works like *Lenin*, *To the Proletariat* and *The Year 1905*, and (in 1923) an *Agricultural Symphony* for speaker and orchestra. His pupil Vassilev-Buglai (1888-1956), one of the founders of the Soviet mass song genre, has a 1936 oratorio *Slenka Razin* to his credit; and Alexander Davidenko's (1899-1934) work in choral music and songs aimed at the 'broad masses' was praised by Shostakovich, who participated with eight other composers in a collective oratorio, *The October Path*. Then there was Alexander Krein (1883-1951) — a relative of Henry Krein, who leads the accordion orchestra on this recording — whose *Shock Brigade of the World Proletariat* (1931-2) incorporated parts of a Stalin speech promisingly entitled 'On the Tasks of Managerial Workers'; and Lev

Knipper's (1898-1974) Third Symphony of 1932-3, dedicated to the Far Eastern Red Army, was scored for symphony orchestra and military band, vocal soloists, non-professional chorus and accordions. These were almost the forces used in the cantata here recorded — the Patriotic Cantata — by Prokofiev.

Such is the background to Prokofiev's one-and-only contribution to the genre — or, rather, *part* of the background, for I could cite dozens more composers and dozens more compositions. What is it all like, this music? The West didn't know at the time and didn't care — it had too much unplayed music of its own to be even remotely interested in collective farms and munitions factories as inspiration for composers, not to mention Lenin, Stalin, Kirov and the Red Army and God knows who or what else. And even if people *had* been interested, and the Soviets had exported their products on a regular basis (which they didn't) the vast forces demanded would have ruled out all but the occasional performance. We shall probably never hear any of these works now; nor, just as probably, would we find many of them worth hearing if we did.

But Prokofiev? Prokofiev, as the Soviets must have known and were forced with the greatest reluctance into acknowledging, was different. In a land where all men are equal there are always a select few more equal than others. Human nature is what it is; and people, after all, *are* people, even in Soviet Russia. And because Prokofiev is one of the best Soviet composers — or rather, one of the best Russian composers who subsequently prospered (at least artistically) under the Soviet regime — it follows that Prokofiev's 'Soviet' compositions — including this Patriotic Cantata — ought to be worth taking seriously.

So, indeed, they are — not just the *October* Cantata and the oratorio *On Guard for Peace* but also the short cantatas *Ode to Stalin* and *Flourish Mighty Land*, and the orchestral *Year 1941*, *Ode to the End of the War* and *Festive Poem*. Let no-one who has never heard or studied these works dismiss them, for none of them is dismissable — certainly not *October*. When the (mutilated) Russian recording first arrived in this country in the early 1970s, Edward Greenfield wrote '...after hearing it with mounting excitement half-a-dozen times, I am prepared to think it the most vivid choral work ever to have come out of Soviet Russia'.

Yes, it probably is — 'probably' only insofar as if there are rivals, they have yet to find their way to the West in any shape or form. And even Prokofiev's *October* only just made it. He'd started to think about the piece in the early 1930s when, after studying Lenin's works, he became interested in the idea of a full-dress cantata based on Revolutionary texts by Lenin and Stalin and others, in their authentic, unversified form. A commission from the All-Union Radio Committee clinched matters; Prokofiev began the work in 1936 and completed it the following summer,

expecting it to be performed as part of the festivities in celebration of the 20th anniversary of the Revolution. In the event it was neither performed nor published in Prokofiev's lifetime. Why exactly is not known, at least at present. Oleg Prokofiev, the composer's son, surmises that by 1938 the political climate had become so hostile to artists — the notorious *Pravda* attack on Shostakovich's *Lady Macbeth* had taken place in 1936 — that no-one could know for sure what might or might not prove acceptable to the authorities; and putting a foot — even a toe — wrong might result in arrest, imprisonment or even death. It seems that Prokofiev did show parts of the work to colleagues (almost certainly including Myaskovsky) but their reaction was more negative than positive. So, voluntarily, just as people in Soviet Russia became non-people, Prokofiev turned his Cantata in a non-composition. It must have been an enormous disappointment to him. After the amount of sheer hard work that went into this vast undertaking — the physical labour involved in putting the many thousands of notes on paper — a performance would have made it all worth while, would have communicated his vision to his public. And he *had* a vision, kept the faith, believed in his Communist-propagandist works in a way that Shostakovich never could in his: because Prokofiev was at heart a naïf, an idealist. Shostakovich was a realist, a man-of-his-time. He knew what happened to ideals when the wrong sort of politicians get hold of them.

Whatever the reasons, the Cantata had to wait till May 1966 — 13 years after Prokofiev's death — to be first performed. Ironically, by this time Stalin also was dead, and not only dead but disgraced: so the two movements drawn from his speeches were summarily dropped, in the interval between the last rehearsal and the first performance! That one of the movements happened to be the finale was, to put it mildly, unfortunate. The best the harassed conductor, Kondrashin, could do in the circumstances was to repeat the second movement. Worse, he had to record the Cantata in this bowdlerized state (he also introduced a huge cut in a purely instrumental movement, the 'Symphony', for no apparent reason). So, until Neeme Järvi's performance at London's Royal Festival Hall on 6 June 1992, the complete work remained unknown, not only in Britain but everywhere outside Eastern Europe.

Prokofiev always liked large forces, but he outdid himself on this occasion. Never again would he preside over so mammoth an assembly of performers. Harlow Robinson relates this, at least in part, to Stalin's known megalomaniac fondness for the grandiose and monumental, and there is an interesting affinity with the wedding-cake-like architectural style of certain Moscow metro-stations and apartment blocks built in the Stalin era. They, like the Moscow State University and Ministry of Foreign Affairs, and like this Cantata — were instruments of party propaganda, visions of the heroic peasant-worker state that was constantly alluded to but never realised. The

'heroic age' never really existed beyond the magnificently kitschy facades of the buildings, or outside Prokofiev's no less magnificently fertile imagination.

This particular wedding-cake is multi-tiered with a vengeance. The choir must be large, since most of the time it divides into two, i.e. eight parts. The basic orchestra itself is already outsize — quadruple woodwind, eight horns, four trumpets, four trombones, two tubas, and the usual timpani, percussion, harps, keyboards and large strings. But in addition there are three extra instrumental groups which the composer mobilizes at strategic moments: an accordion (actually the *bayan*, a kind of concertina) orchestra whose parts are anything but simple and whose first entry (in the 'Revolution' movement) is a brilliant *coup de théâtre*; a kind of *ad hoc* brass group consisting of members of the saxhorn family supplemented by extra trumpets and horns (Prokofiev writes these in condensed form in the score without specifying all the instruments or voicings — probably the bandmaster at the first performance realized his intentions); and finally a percussion ensemble which needs to have alarm-bells, cannon-shot, sirens and other impedimenta of warlike aspect and sonority at its disposal. At the height of the pandemonium in 'Revolution' a speaker has to make an announcement through a megaphone. The distinguished Russian conductor Gennadi Rozhdestvensky is the amplified 'voice of Lenin' on this recording.

Yes, well, I hear critics say dubiously or cynically, but can it be Art? Parts of *October* are so transparently first-rate they have to be: the broad C major singing melodies in 'Philosophers', in 'Constitution', and even more in 'Victory' — which looks forward, first wistfully then exultantly, to spring and the end of oppression — are as ardently beautiful as anything in Prokofiev's Soviet period; which, let us never forget, inspired some of his best music. There is menace in the dark stalking music which haunts the Prelude and the first Interlude; and the ninth movement ('Symphony') is a self-contained symphonic piece in its own right, in three parts: threefold thematic exposition/development of the themes, one of which is the glorious lyrical melody from 'Victory'; recapitulation. No wonder Prokofiev later recycled its themes in his *Ode to the End of the War* for wind band, eight harps and four pianos: the music alternates tumultuous energy with flowing lyricism and evidently symbolized the idea, or ideal, of reconstruction, new life, Paradise regained. It is fascinating to hear elsewhere so many pre-echoes of later Soviet masterpieces like *Alexander Nevsky* and *War and Peace*; and even if, in 'Revolution', Prokofiev resorts to certain crude and simplistic musical devices (and he had no real alternative) he deploys them with such verve and conviction that we are totally won over, caught up, swept away. After all, he hadn't just read about these momentous events in books; he'd lived through them himself — was a part of history himself — and so was uniquely qualified to bring them to life in music.

Knowing what we now know of Stalin and the Russia he created (or rather destroyed) it is perhaps impossible to read the platitudinous texts of those 'Stalin' movements without recalling the Chambers 20th Century Dictionary definition of 'obscene': 'offensive to the sense or sensibility, disgusting'. However, in the present context that is — and has to be — beside the point. The texts do not matter, nor who wrote them, nor the circumstances in which the Cantata came into being, nor its socio-political connotations or overtones. All that does matter is whether or not *October* is good music. Greenfield had no doubts, even on the basis of what was little more than a travestied representation of the piece. Now we can hear it as Prokofiev intended it to be heard, and make up our minds accordingly.

Excerpts from 'The Tale of the Stone Flower'

The type of nationalism that inspired *The Tale of the Stone Flower* — folklore — was, no doubt, less musically and ideologically contentious than dramatising the October revolution via the oratory of Lenin and Stalin. But by this time (1948) Prokofiev was in deep disgrace with the Authorities, who made it their business to ensure that the ballet — Prokofiev's third and last full-dress Soviet ballet — was not produced till after his death in 1953 (he was actually working on a revised version of one of the numbers on the day he died). The setting was the Ural Mountains, and the scenario was based on two folktales from that region as collected by Pavel Bazhov in *The Malachite Box*. Here we learn of the renowned Ural stonecutters who work with malachite, a hard, dark-green stone from which Russian craftsmen have been creating intricate ornaments and objects for centuries. Is there not, surely, a definitely 'malachitic' sound to Prokofiev's orchestra in this work — hard, stony, dark-green? We can hear it prominently in the selections here recorded, in which there is a pronounced gypsy element. Although Prokofiev treats this material in the manner of the 19th-century Russian nationalists who were his forbears — Rimsky-Korsakov, Borodin, Mussorgsky — the end-product is pure stone-ground Prokofiev, no artificial colourings or flavourings added. Rimsky would probably have disapproved of the deliberate Mussorgsky-like touches of harmonic and orchestrational crudeness, and would have wanted to tidy them up. But Prokofiev — like Mussorgsky — knew what he was doing where folksongs were involved, the more so since, in these particular dances, he incorporates two from his opus 104 settings for voice and piano.

© 1992 Christopher Palmer

Kantate zum 20. Jahrestag der Oktoberrevolution

Für das musikalische Genre das dieses erstaunliche Werk verkörpert — die Patriotische Kantate — gibt es in der westlichen Musik kein Gegenstück. Die sowjetischen Politiker erkannten schon sehr früh den demagogischen Einfluß der Musik, und die dem Regime treuen Komponisten — zu denen Prokofjew unvermeidlich gehörte, nachdem er sich entschlossen hatte, 1932 nach Rußland zurückzukehren — nützten dies auch beflissen aus.

Das Genre der "Patriotische Kantate" begann unmittelbar im Anschluß an die Oktoberrevolution im Jahr 1917 populär zu werden. Ihre Merkmale waren klar umrissen: als Thema diente eine nationalgeschichtliche Begebenheit, die dramatisch mitreißend behandelt wurde. Das Konzept war monumental und so angelegt, daß die "Massen" nicht nur *zuhörten* sondern selbst *teilnahmen* und somit zum Gefühl der Zusammengehörigkeit und Hochstimmung beitrugen. Gewaltige Orchester, riesige Chöre von Berufsmusikern und Amateuren, einschließlich Kindern, sowie volkstümliche Instrumente wurden nach Belieben eingesetzt. Ein musikalisches Programm mit dem auch ein musikalisch völlig Ungebildeter fertig werden konnte, da es hauptsächlich aus einer Mischung von russisch-romantischen, folkloristischen und traditionellen Zutaten bestand. Das also war das Rezept, und zu Stalins und Lenins Zeit fehlte es nicht an Komponisten die bereit waren, daraus einen unappetitlichen Eintopf zu kochen. Der erste war vermutlich Alexander Kastalsky (1856-1926), der Komponist, Folklorist und Professor für Chorgesang am Moskauer Konservatorium war. Er schrieb Chorwerke wie *Lenin, an das Proletariat* und *Das Jahr 1905*, und (1923) eine *Landwirtschaftssymphonie* für Sprecher und Orchester. Sein Schüler Wassilew-Buglai (1888-1956), einer der Begründer des sowjetischen Massengesangs, kann sich eines 1936 entstandenen Oratoriums, *Stenka Razin* rühmen. Alexander Davidenko (1899-1934) Chorwerke und Lieder, die er für die "breite Masse" schrieb, wurden von Schostakowitsch mit Lob bedacht. Dieser selbst produzierte in Zusammenarbeit mit acht weiteren Komponisten ein kollektives Oratorium, *Der Oktoberweg*. Ferner war da Alexander Krein (1883-1951) — ein Verwandter von Henry Krein, der in der vorliegenden Einspielung das Akkordeonorchester leitet — dessen Werk *Der Stoßtrupp des Weltproletariats* (1931-2) eine Rede Stalins enthält, deren vielversprechender Titel "Die Pflichten der betriebsleitenden Arbeiter" lautet. Lev Knipper (1898-1974) widmete seine Dritte Symphonie (1932-3) der Roten Armee im Fernen Osten; sie ist für Symphonieorchester, Militärkapelle, Vokalsolisten, Amateurchor und Akkordeons orchestriert. Dies ist fast dieselbe Besetzung wie die der Patriotischen Kantate von Prokofjew in der vorliegenden Einspielung.

Dies also ist der Hintergrund zu Prokofjews einzigem Beitrag zu diesem Genre. Allerdings ist das Bild nicht vollständig, dann man könnte noch Dutzende von Komponisten und

Kompositionen aufführen, die dazugehören. Zur Zeit ihrer Entstehung kümmerte sich im Westen niemand darum, denn dort gab es damals so viel Musik, die darauf wartete, aufgeführt zu werden, daß niemand auch nur im Geringsten an Kantaten über Kolchosen und Waffenfabriken interessiert war, ganz zu schweigen von Lenin, Stalin, Kirow, der Roten Armee und was sonst noch. Auch wenn sich jemand dafür interessiert hätte, und angenommen die Sowjets hätten ihre Kompositionen routinemäßig exportiert (was nicht der Fall war), so hätten sie wegen ihrer monumentalen Besetzungen sowieso nur sehr selten aufgeführt werden können. Wahrscheinlich werden wir sie nie kennenlernen. Wozu gesagt werden muß, daß wir die meisten davon nicht sehr unterhaltend finden würden.

Da Prokofjew immerhin einer der bedeutendsten sowjetischen Komponisten ist — oder vielmehr einer der bedeutendsten russischen Komponisten die in der Folge (zumindest in künstlerischer Beziehung) unter dem Sowjetregime Erfolg hatten, sollten wir auch seinen "sowjetischen" Kompositionen — einschließlich der Patriotischen Kantate — Beachtung schenken.

Sowohl die *Oktober-Kantate* wie auch das Oratorium *Auf Friedenswacht*, die kurzen Kantaten *Ode an Stalin* und *Blühe, mächtiges Land*, das Orchesterwerk *Das Jahr 1941*, *Ode auf die Beendigung des Krieges* und das *Festgedicht* verdienen es, ernst genommen zu werden. Keines dieser Werke kann mit Geringschätzung abgetan werden, am allerwenigsten die *Oktober-Kantate*.

Prokofjew begann sich mit dem Plan dafür Anfang der dreißiger Jahre zu beschäftigen, nachdem er sich in Lenins Schriften vertieft hatte und ihm die Idee kam, eine Kantate zu schreiben, die Zitate aus den revolutionären Schriften Lenins, Stalins und anderer — in authentischer Prosaform — zur Basis hatte. Ein Auftrag vom Gesamtsowjetischen Radiokomitee gab den endgültigen Ausschlag. Prokofjew begann 1936 mit der Arbeit und vollendete das Werk im folgenden Sommer. Er hatte damit gerechnet, daß es im Rahmen der Feierlichkeiten zum 20jährigen Gedenken der Oktoberrevolution aufgeführt würde, doch aus unerfindlichen Gründen wurde es zu Prokofjews Lebzeiten weder aufgeführt noch veröffentlicht. Die Kantate wurde zum erstenmal im Mai 1966 aufgeführt, 13 Jahre nach Prokofjews Tod. Ironischerweise war inzwischen auch Stalin gestorben und in Ungnade gefallen. Deshalb wurden die zwei Sätze die sich auf Auszüge aus seinen Reden gründeten in ihrer Gesamtheit gestrichen, und zwar wurde diese Entscheidung zwischen Hautprobe und Erstaufführung getroffen. Besonders peinlich war, daß einer der gestrichenen Sätze ausgerechnet das Finale bildete. In dieser mißlichen Lage wußte sich Kondrashin, der unglückliche Dirigent, nur zu helfen, indem er am Schluß den zweiten Satz wiederholte. Was noch schlimmer war, von dieser amputierten Version (Kondrashin hatte unverständlichlicherweise auch in einem instrumentalen Satz, der "Symphonie", beträchtliche

Streichungen vorgenommen) mußte eine Schallplattenaufnahme gemacht werden. Aus diesem Grund kannte niemand außerhalb Osteuropas das vollständige Werk, bis Neeme Järvi es am 6. Juni 1992 in der Royal Festival Hall in London aufführte.

Prokofjew hatte immer eine Vorliebe für Massenbesetzungen, doch in diesem Werk übertraf er sogar sich selbst. Der Chor muß von beträchtlicher Größe sein, denn er teilt sich an den meisten Stellen in zwei jeweils vierstimmige Gruppen. Das Orchester als solches ist an sich schon von Übergröße: vier Holzbläser, acht Hörner, vier Trompeten, vier Posaunen, zwei Tuben und die üblichen Pauken, Schlagzeug, Harfen, Tasteninstrumente und viele Streicher. Außerdem setzt der Komponist an strategischen Stellen noch drei andere Instrumentengruppen ein, nämlich ein Akkordeon-Orchester (genauer genommen handelt es sich um ein Instrument mit dem Namen *bayan*, eine Art Ziehharmonika), für welches der Satz alles andere als einfach ist (sein erster Einsatz — in "Revolution" — ist ein genialer *coup de théâtre*), eine jeweils den Gegebenheiten überlassenes Blechensemble, das sich aus Instrumenten der Saxhorn-Familie und evtl. zusätzlichen Trompeten und Hörnern zusammensetzt (Prokofjew führt diese Gruppe in der Partitur in Kurzschrift auf, ohne die einzelnen Instrumente namentlich oder stimmlich getrennt zu erwähnen — der Kapellmeister bei der ersten Aufführung wußte vermutlich, worauf Prokofjew hinauswollte), und schließlich eine Gruppe von Perkussionsinstrumenten bei denen Sturmglocken, Kanonenschüsse, Sirenen und andere kriegerische Klangeffekte nicht fehlen dürfen. An der Stelle an der der Spektakel seinen Höhepunkt erreicht macht ein Sprecher, als die "Stimme Lenins", über ein Megaphon eine Ankündigung. In der vorliegenden Einspielung ist dieser Sprecher der prominente russische Dirigent Gennadi Rozhdestvensky.

Manche Kritiker mögen skeptisch — oder auch zynisch — die Frage stellen, ob denn das Kunst sei? Man kann dazu sagen, daß Teile der Kantate so unbestreitbar hervorragend sind, daß darüber kein Zweifel bestehen kann. Die eindringlichen Melodien in C-Dur in "Philosophen", in "Verfassung" und hauptsächlich in "Sieg" — wo zuerst nachdenklich und dann triumphierend vom Kommen des Frühlings und dem Ende der Unterdrückung die Rede ist — gehören zu den schönsten aus Prokofjews sowjetischer Schaffensperiode, in der zweifellos einige seiner besten Werke entstanden. Die ominöse, schleichende Musik die durch die Einleitung und das erste Interludium spukt ist voll greifbarer Drohung, und der 9. Satz ("Symphonie") ist ein in sich geschlossenes symphonisches Werk in drei Teilen: dreifache thematische Exposition, Durchführung der Themen, von denen eines das herrliche lyrische Motiv aus "Sieg" ist, und Reprise). Es überrascht nicht, daß Prokofjew diese Themen wiederverwendete, als er die Ode zum Ende des Krieges für Holzbläser, acht Harfen und vier Klaviere schrieb. Die Musik wechselt zwischen

ungestümr Energie und lyrischem Gefühlüberschwang und symbolisiert offenbar die Idee vom Wiederaufbau, vom neuen Leben, von der Rückkehr ins Paradis. An vielen anderen Stellen treffen wir Themen an, die in späteren Werken, z.B. in *Alexander Newski* und *Krieg und Frieden* wiederkehren. Auch wenn er in "Revolution" von primitiven und geschmacklosen Effekten Gebrauch macht (er hatte eigentlich keine Wahl), so muß man doch zugeben, daß er sie mit so viel Schwung und Begeisterung einsetzt, daß er uns vollkommen überzeugt und mitreißt. Schließlich stammte seine Erfahrung nicht aus Büchern; er hatte diese welterschütternden Ereignisse selbst erlebt, er war ein Teil der Geschichte und deshalb in einzigartiger Weise qualifiziert, sie in Musik umzusetzen.

Nach allem, was wir jetzt über Stalin wissen und über die Nation die er aufbaute (oder vielmehr zerstörte), können wir vielleicht nicht umhin, seine seichten, abgedroschenen Phrasen im höchsten Maße widerlich und anstößig zu finden. Doch im Zusammenhang mit Prokofjews Musik müssen wir uns darüber hinwegsetzen. Die Worte sind von untergeordneter Bedeutung. Es kommt weder darauf an, von wem sie stammen, noch auf ihre sozialpolitischen Konnotationen, noch auf die Umstände, die zur Komposition der Kantate Anlaß gaben. Worauf es ankommt ist lediglich die Qualität der Musik, und darüber können wir jetzt, da wir das Werk in vollem Umfang hören können, entscheiden.

Auszüge aus 'Das Märchen von der steinernen Blume'

Die Folklore, aus der *Das Märchen von der steinernen Blume* entsprang, ist ohne Zweifel musikalisch und ideologisch weniger umstrittene Art Dralismus als die Dramatisierung der Oktoberrevolution auf der Basis von Lenins und Stalins Reden. Zur Zeit der Entstehung dieses Werks (1948) war Prokofjew schon längst beim Regime in Ungnade gefallen, und die Behörden sorgten dafür, daß das Ballett — das dritte und letzte vollständige Ballett aus Prokofjews sowjetischer Schaffensperiode — erst nach seinem Tode im Jahr 1953 zur Aufführung kam (an seinem Todestag arbeitete er an der revidierten Fassung einer der Nummern). Die Handlung spielt im Ural und gründet sich auf zwei Sagen aus der Gegend, die Pavel Bazhow in *Das Malachitkästchen* gesammelt hat. Es dreht sich um die bekannten Steinschleifer aus dem Ural, die Malachit bearbeiten, einen harten, dunkelgrünen Edelstein, aus dem russische Künstler seit Jahrzehnten reichverzierte Schmuckstücke herstellen. Ist nicht aus Prokofjews Musik ein ausgesprochen "malachitischer", ein harter, steiniger, dunkelgrüner Klang herauszuhören? Er ist besonders auffällig in den hier eingespielten Auszügen, die alle einen betonten Anklang an Zigeunermusik haben. Obwohl Prokofjew hier im Stil seiner Vorgänger aus dem 19. Jahrhundert

— Rimskij-Korsakow, Borodin und Mussorgskij — schreibt, so ist das Endresultat doch durch und durch unverfälschter Prokofjew, ohne künstliche Zusätze. Rimskij-Korsakow hätten wahrscheinlich die an Mussorgskij erinnernden harmonischen und instrumentalen Ungeschliffenheiten mißfallen. Doch bei Volksliedern wußte Prokofjew — wie Mussorgskij — genau worum es ging. Diese Tänzen enthalten zwei seiner russischen Volkslieder aus seinem opus 104 für Vokalstimme und Klavier.

© 1992 Christopher Palmer
Übersetzung: Inge Moore

Cantate pour le 20ème anniversaire de la révolution d'octobre

La Cantate patriotique, genre musical soviétique illustré par l'œuvre étonnante, enregistrée ici, n'a pas d'équivalent en Occident. Très tôt les dirigeants soviétiques reconnurent le pouvoir démagogique de la musique, assidûment exploité par "leurs" compositeurs. Or, Prokofiev ne pouvait éviter de rejoindre ce groupe, étant rentré en Russie en 1932, pour ne plus en sortir.

La Cantate patriotique commença à fleurir au cours de la période qui suivit la révolution de 1917. Ses caractéristiques de conception étaient fort simples: prendre pour sujet un événement national historique, l'adapter, créer un effet dramatique émouvant, en faire un "concept monumental", traité de telle façon que les "masses" ne se contentent pas d'*écouter* la musique, mais *participent* à son exécution. Devaient être utilisés: formations instrumentales, chœurs volumineux d'amateurs, de professionnels et d'enfants, et instruments folkloriques *ad libitum* de façon à renforcer le sentiment de communion humaine et d'inspiration morale. Un tel style musical garantissait aux auditeurs, même les moins versés en la matière, l'absence de toute difficulté, et se traduisait, immanquablement, par une mixture où dominaient les matériaux russo-romantiques traditionnels et les chants folkloriques. Voilà donc en quoi consistait la recette de la Cantate patriotique, et aux beaux jours du léninisme et de la Russie staliniste, il ne manquait point de musiciens-cuisiniers prêts à concocter ce qui, franchement, ne pouvait être qu'un pot-au-feu sans viande, peu consistant et peu appétissant. Le premier de ces "chefs de cuisine"

fut probablement Alexandre Kastalski (1856-1926), compositeur, folkloriste et professeur de chant choral au Conservatoire de Moscou. Il produisit des œuvres chorales: *Lénine, Au prolétariat, L'An 1905*, et (en 1923) une *Symphonie agricole* pour récitant et orchestre. Ensuite vinrent probablement Vassilev-Buglai (1888-1956), élève du précédent, un des créateurs du genre "Chants pour les masses soviétiques", à créditer d'un oratorio *Stenka Razine*; et Alexandre Davidenko (1899-1934), compositeur d'œuvres chorales et de chants destinés aux "larges masses" (objet des éloges de Chostakovitch) qui participa avec huit collègues à la composition d'un oratorio collectif: *Le chemin d'octobre*. Il y eut encore Alexandre Krein (1883-1951) [Le Henry Krein, qui sur le présent enregistrement dirige l'orchestre d'accordéons, descend de la même famille] dont la *Brigade de choc du prolétariat mondial* (1931-1932) reprenait une partie des paroles d'un discours de Staline intitulé: "Au sujet des tâches des travailleurs cadres" — tout un programme! — et Lev Knipper (1898-1974) dont la Troisième Symphonie (1932-1933), dédiée à l'Armée rouge d'Extrême-Orient, est écrite pour orchestre symphonique, musique militaire, chanteurs solistes, chœurs de chanteurs amateurs et accordéons — c'est-à-dire, un effectif presque aussi gigantesque que celui dont se sert Prokofiev dans la Cantate patriotique.

Cela nous donne les origines du genre auquel Prokofiev apporta une seule et unique contribution — plus exactement, une *portion* des origines, car je pourrais citer au moins une douzaine d'autres compositeurs et une bonne douzaine d'autres compositions. A quoi ressemble toute cette musique? L'Occident ignorait ce qui se composait en Russie à l'époque et s'en moquait éperdument — il avait trop de musique à lui, inconnue du public, pour s'intéresser, même de très loin, aux fermes collectives, aux usines de munitions, sans oublier Lénine, Staline, Kirov, l'armée rouge, et Dieu sait qui ou quoi encore, qui servaient d'inspiration aux musiciens soviétiques. Et dans l'hypothèse où les gens s'y seraient intéressés, où les soviétiques auraient régulièrement exporté leurs produits musicaux — ce qu'ils ne firent point — l'immense effectif qu'exigeait l'exécution de la plupart de ces œuvres n'aurait pu permettre que de très rares interprétations. Nous ne les entendrons vraisemblablement jamais, et si par hasard il nous arrivait de les écouter, nous trouverions vraisemblablement qu'elles n'en valaient pas la peine.

Prokofiev était et reste l'un des meilleurs compositeurs soviétiques — ou, pour être plus précis, un des meilleurs compositeurs russes à progresser régulièrement (du moins au plan artistique) sous le régime soviétique. A cause de cela, ses compositions "soviétiques", y compris la Cantate patriotique, méritent d'être prises au sérieux.

Elles le méritent vraiment. Je ne parle pas seulement de la *Cantate d'octobre* ou de l'Oratorio

La Garde de la paix, mais aussi de cantates moins imposantes: *Ode à Staline, Fleuris, patrie puissante!*, et d'œuvres orchestrales: *L'Année 1941, Ode sur la fin de la guerre* et *Poème de réjouissance*. Nul ne doit juger ces ouvrages avant de les avoir entendus ou analysés, car aucun n'est à rejeter a priori — certainement pas *Octobre*. Prokofiev avait commencé à concevoir son œuvre au début des années 30, quand, après avoir étudié les écrits de Lénine, l'idée lui vint d'une cantate grand modèle, inspirée de ces écrits, de textes de Staline et autres, sous leur forme authentique, en prose. Plus tard, une commission du Comité des syndicats de la radio entérina le projet et Prokofiev se mit au travail en 1936. L'œuvre achevée l'été suivant, il espérait qu'elle serait exécutée au cours des fêtes célébrant le 20ème anniversaire de la révolution, mais il n'en fut rien. La création de la Cantate dut attendre mai 1966 — 13 ans après la mort de Prokofiev. Ironiquement, Staline aussi était mort depuis 13 ans, non seulement mort, mais renié. Alors, les deux mouvements tirés de ses discours disparurent, engloutis dans l'intervalle de temps qui s'écoula entre la dernière répétition et la première exécution! L'un des mouvements disparus étant le Finale, les conséquences furent, indubitablement, très regrettables — c'est le moins qu'on puisse en dire! Pour y remédier du mieux possible, compte tenu des circonstances, le chef d'orchestre, Kondrashine, qui n'en pouvait mais, fit répéter le second mouvement. Comme si tout cela ne suffisait pas, il effectua, sans raison apparente, une large coupure dans le mouvement purement instrumental, la "Symphonie", et dut enregistrer l'œuvre ainsi tronquée. Ce fut seulement le 6 juin 1992, au Royal Festival Hall de Londres, qu'eut lieu enfin la première de la Cantate intégrale, sous la direction de Neeme Järvi. Auparavant, elle n'était connue ni en Grande-Bretagne, ni dans les pays d'Europe, à l'exception des pays de l'est.

Prokofiev avait toujours aimé utiliser de larges effectifs d'interprètes, mais cette fois-là il se surpassa. Le chœur doit être très large puisqu'il se divise la plupart du temps en deux, soit au total huit parties. L'orchestre principal est lui-même élargi hors de proportion: bois quadruplés, huit cors, quatre trompettes, quatre trombones, deux tubas, timbales, percussion, harpes, instruments à clavier, cordes renforcées. Trois groupes instrumentaux supplémentaires interviennent, selon les instructions du compositeur, aux moments opportuns. Le premier est un orchestre d'accordéons (plus exactement de *bayans*, qui correspondent au système français à boutons) dont les parties sont loin d'être faciles et dont la première entrée (au mouvement "Révolution") est un brillant coup de théâtre. Le second est un ensemble de cuivres *ad hoc* formé des membres de la famille des saxhorns, entourés de trompettes et de cors (Prokofiev écrivit pour ces instruments sous une forme condensée, sans spécifier tous les noms, ni toutes les harmonisations. Lors de

la création, ce fut vraisemblablement au chef de fanfare que dût échoir la responsabilité de deviner ses intentions). Et finalement un ensemble d'instruments de bruitage qui doit produire la sonnerie d'alarme des cloches, un coup de canon, le son des sirènes et tout un attirail guerrier sonore. Lorsque ces bruits d'enfer atteignent leur paroxysme dans "Révolution" le récitant doit dire ses lignes dans un porte-voix. Sur ce disque, le chef d'orchestre russe bien connu, Gennadi Rozhdestvensky prête sa "voix amplifiée" à feu-Lénine.

J'entends déjà les critiques demander par équivoque ou cynisme: tout cela est bien, mais est-ce de l'Art? Oui. Certaines parties d'*Octobre* sont d'une qualité transparente que l'Art seul pouvait produire. Les amples mélodies vocales en ut majeur de "Philosophes" et "Constitution", et même de "Victoire" — un mouvement qui évoque, d'abord pensivement ensuite joyeusement, le printemps et la fin de l'oppression — sont tout aussi ardentes et belles, et tout aussi ravissantes que n'importe quel bel ouvrage, période soviétique, de Prokofiev (n'oublions pas que cette période a inspiré au compositeur une partie de sa musique la meilleure). Et dans l'air sombre et majestueux, qui hante le Prélude et le premier Interlude, on sent la réalité d'une menace. Le neuvième mouvement "Symphonie" est en elle-même une pièce symphonique complète (en trois sections: exposition; développement en trois volets des thèmes, l'un étant l'éclatante mélodie lyrique de "Victoire"; réexposition). Il n'est donc pas surprenant que Prokofiev ait, plus tard, recyclé ses thèmes dans l'*Ode pour la fin de la guerre*, (effectif: instruments à vent, huit harpes et quatre pianos) dont la musique fait alterner une énergie tumultueuse à un lyrisme coulant, et symbolise évidemment l'idée ou l'idéal de la reconstruction, d'une nouvelle vie, d'un paradis retrouvé. Quel plaisir de reconnaître dans certains passages d'*Octobre* l'annonce des chefs-d'œuvres soviétiques à venir, *Alexandre Nevski* et *Guerre et paix* par exemple! Et même si dans la section "Révolution" Prokofiev a recours à des expédients musicaux rudimentaires et simplistes (il n'avait pas le choix), il les déploie avec tant de verve et de conviction que nous nous laissons totalement convaincre, saisir, gagner. Après tout, il n'avait pas seulement pris connaissance, par les livres, de ces événements mémorables, il les avait vécus lui-même; il faisait partie de l'histoire, aussi était-il parfaitement qualifié pour lui redonner vie en musique.

Connaissant maintenant la vérité sur Staline et la Russie qu'il créa — qu'il détruisit plutôt — il semble impossible de lire les platitudes de ses paroles, dans les mouvements le concernant, sans penser au mot "obscène": "malhonnête, immoral, indécent..." (selon Le Petit Robert). Malgré cela, dans le présent contexte, toute opinion est — et doit rester — hors du sujet. Les paroles importent peu, ni leurs auteurs, ni les circonstances entourant la naissance de la Cantate,

ni ses significations secondaires ou ses sous-entendus sociaux-politiques. Tout ce qui importe c'est de décider si *Octobre* est de la bonne musique. Maintenant que nous avons la possibilité d'entendre cette œuvre telle que Prokofiev voulait la présenter au public, nous pouvons juger en toute connaissance de cause.

Extraits de 'La Légende de la Fleur de pierre'

Le folklore qui inspira *La Légende de la Fleur de pierre* était, sans aucun doute, beaucoup moins sujet à controverse, musicalement et idéologiquement parlant, que la dramatisation de la révolution d'octobre, sur les paroles d'oraisons léninistes et stalinienne. Mais à ce moment-là (1948) Prokofiev avait été mis à l'index par les autorités, qui firent tout ce qu'il fallait pour que le ballet — le troisième et dernier ballet à grand spectacle de Prokofiev — n'atteigne pas le stade de la mise en scène du vivant du compositeur (création posthume, 1954). Il est intéressant de noter que Prokofiev remaniait une des scènes le jour même de sa mort, le 5 mars 1953. L'action se déroule dans la région montagneuse de l'Oural et provient de deux contes folkloriques du recueil: *La boîte de malachite*, de Pavel Bajhov. Par eux nous apprenons que les lapidaires de l'Oural se rendirent célèbres par leur travail sur la malachite, pierre semi-précieuse dure, vert-foncé, dont les artisans russes font des ornements raffinés et des objets d'art depuis des siècles. Or n'y-a-t-il pas un son expressément "malachiste" dans l'orchestration de Prokofiev? — pierreuse, dur, vert-foncé? Nous pouvons l'entendre, il domine dans les sélections enregistrées ici, lesquelles se parent aussi d'un parfum gitart prononcé. Bien que Prokofiev traite son matériau à la manière des musiciens russes nationalistes du XIXème siècle, ses "pères": Rimski-Korsakov, Borodine, Moussorgski, le produit final est du Prokofiev pur et simple, dépourvu de tout colorant ou parfum artificiel. Rimski n'aurait pas aimé sans doute, il aurait voulu retoucher les petits coups de plume harmoniques et orchestraux, mal dégrossis et délibérément moussorgskiens. Mais Prokofiev — comme Moussorgski — savait ce qu'il faisait lorsqu'il s'agissait de chants folkloriques; et spécialement dans le morceau en question, puisque figurent parmi les danses deux de ses propres chants folkloriques russes de l'Opus 104, pour voix et piano.

© 1992 Christopher Palmer

Traduction: Paulette Hutchinson

Cantate

No 1

Un spectre hante l'Europe, le spectre du
communisme (Prélude)
[Epigraphe du Manifeste communiste]

No 2

Les philosophes
[Marx/Feuerbach]
Les philosophes, de diverses façons,
avaient pour habitude d'expliquer simplement
le monde.
Mais le changer
voilà de quoi il s'agit vraiment.

No 3

Interlude

No 4

"Une petite bande solide"
[Lénine]
En petite bande solide, main fermement
dans la main, nous marchons
sur un chemin escarpé et étroit.
Nous sommes entourés de tous côtés
par les ennemis et presque toujours
nous devons essuyer leur feu.
Nous avons librement décidé de nous unir
pour combattre nos adversaires
et pour ne pas nous laisser séduire par
les vieux bonzes qui,
dès le premier instant
nous accusèrent
de division, de créer un groupe spécial,
de choisir la voie de la lutte
et non celle de la conciliation;
et presque toujours
nous devons essuyer leur feu.

Kantata

Nr. 1

Ein Spuk wandelt durch Europa, der Spuk
des Kommunismus (Einleitung)
[Motto aus dem Kommunistischen Manifesto]

Nr. 2

Die Philosophen
[Marx/Feuerbach]
Die Philosophen auf ihre Art
haben das Wort einfach erklärt.
Doch es geht darum
es neu zu definieren.

Nr. 3

Interludium

Nr. 4

"Eine kleine, festgefügte Gruppe"
[Le.nin]
In einer kleinen, festgefüigten Gruppe,
Hand in Hand, begehen wir
einen steilen, schmalen Weg.
Auf allen Seiten sind wir umgeben von
Feinden und fast immer
ihrem Feuer ausgesetzt.
Aus freien Stücken schlossen wir uns zusammen
um unsere Feinde zu bekämpfen,
und uns nicht verführen zu lassen von den
Rückständigen die
uns von Anfang an
anfochten weil wir
uns als eine besondere Gruppe absonderten
und den Weg des Kampfes wählten
und nicht der Versöhnung,
und fast immer
sind wir ihrem Feuer ausgesetzt.

No. 1

Prizrak brodit po Yevrope, prizrak Kammunizma
(Vstuplyeniye)

No. 2

Filosofy

Filosofy lish' razlichnym obrazom
obyisnyali mir.
No dyelo zaklyuchayetsa v tom
shtob izmyenit' yevo.

No. 3

Intyerlyudiya

No. 4

"My idyom tyesnoy kuchkoy"

My idyom tyesnoy kuchkoy
po obryvistomu i tyesnomu puti,
kryepka vzyavshys' za ruki.
My akruzheny sa fsyekh staron vragami
i nam prikhoditsa pachti fsigda
itti pad ikh agnyom.
My soyedinilis' po svobodno prinyatomu
rishenyu, imyenno dlya tavo shtob
barot'sa s vragami, no nye ostupit'sa
v sasyednyeye baloto, obitatelyi
katorovo s samovo nachala
obvinyayut nas za to,
shto my vydyelilis' v asobuyu gruppu
i vybrali put' bar'by, a nye put'
primiryeniya,
i nam prikhoditsa pachti fsyegda
itti pad ikh agnyom.

Cantata

No. 1

A spectre is haunting Europe, the spectre of
Communism (Prelude)
[Epigraph from the Communist Manifesto]

No. 2

The Philosophers
[Marx/Feuerbach]
The Philosophers in their different
ways used simply to explain the world,
but changing it
is what it's all about.

No. 3

Interlude

No. 4

"A tight little band"
[Lenin]
In a tight little band, hands firmly
joined, we are treading
a steep and narrow way.
We are surrounded on all sides by
foes and nearly always
must undergo their fire.
We freely decided to unite
to combat our foes,
and not to be seduced by the
stick-in-the-muds who
from the very first
arraigned us for
splitting into a special group
and for choosing the path of struggle
not conciliation,
and nearly always
we must undergo their fire.

No 5

Interlude

No 6

Révolution

[Discours et articles de Lénine, octobre 1917]

La crise a mûri. Nous triompherons
définitivement, indubitablement.
Nous ne pouvons pas attendre,
nous pourrions tout perdre.
Prenons le pouvoir de suite,
à Moscou et à Pétersbourg,
peu importe qui commence.
L'honneur du parti
bolchévique est en jeu.
Je vous assure, avec force,
camarades, que maintenant
tout est suspendu à un fil, et
qu'à un tel moment le moindre retard
dans l'insurrection serait fatal;
il y va de l'avenir
de la révolution.
Mais tout est contre nous,
nous ne sommes pas assez forts
à présent pour prendre le pouvoir.
Ne pas prendre le pouvoir dès maintenant
détruirait la révolution.
A Pétersbourg, il n'y a de pain que pour deux
ou trois jours.
Pouvons-nous donner le pain aux rebelles?
Nous prendrons tout le pain
et toutes les bottes aux capitalistes.
Nous leur laisserons les croûtes,
nous les chausserons de paille.
Nous n'avons pas la majorité dans le peuple
et sans elle l'insurrection
n'a aucune chance.
Les relations entre les classes sociales

20

Nr. 5

Interludium

Nr. 6

Revolution

[Lenin — Reden und Artikel, Oktober 1917]

Die Krise spitzt sich zu. Wir werden siegen,
unbedingt und zweifellos.
Wir können nicht warten.
Sonst könnten wir alles verlieren.
Laßt uns sofort die Macht ergreifen
in Moskau und in Petrograd,
ganz gleich, wer beginnt.
Die ganze Ehre der bolschewistischen
Partei steht auf dem Spiel.
Ich versichere euch eindringlich,
Genossen, daß alles
jetzt an einem Faden hängt.
Jetzt zu zögern
mit dem Aufstand könnte verhängnisvoll sein.
Die ganze Zukunft der
Revolution steht auf dem Spiel.
Doch alles stellt sich uns entgegen.
Wir sind nicht stark genug
um die Macht zu übernehmen.
Jetzt nicht die Macht zu übernehmen
würde den Untergang der Revolution bedeuten.
In Petrograd ist genügend Brot für 2 bis 3 Tage.
Können wir den Aufständigen das Brot geben?
Wir werden den Kapitalisten
all ihr Brot und all ihre Stiefel wegnehmen.
Wir werden ihnen nur die Rinde lassen,
und Bast für die Füße.
Wir haben beim Volk nicht die Mehrheit.
Ohne die Mehrheit ist ein Aufstand
hoffnungslos.
Das Verhältnis der Gesellschaftsschichten
zueinander

No. 5

Intyrylyudiya

No. 6

Ryevolyutsiya

Krizis nazryel. My pobyedim
byezuslovno i nisamnyenno.
Nyel'z'ya zhdai'.
Mozhno potyeryat' fyso.
Vzyat' vlast' srazu
v Maskvye i v Pityerye
nyevazhno, kto nachnyot.
Fsya chest' partii bol'shevikov
stait pad vaprosom.
Iza fsyekh sil ubyezhdayu,
tavarishchi, shto tipyer'
fsyo visit na voloskye.
Mamyent takoy, shto promedyeniye v
vasstanii paistinye smyerti padobno.
Fsyo budushcheye ryevolyutsii
pastavlyeno na kartu.
No protiv nas fsyo.
My nyedostatochno sil'ny,
shtoby vzyat' vlast'.
Nye vzyat' vlasti tipyer' znachit
pagubit' ryevolyutsiyu.
Khlyeba v Pityerye na dva-tri dniya.
Mozhem li dat' khlyeb pavstantsam?
My atnimyem vyes' khleb i fsye
sapogi u kapitalistov.
My astavim im korki,
my adyeryem ikh v lapti.
U nas nyet bol'shinstva v narodye.
Byez etovo usloviya vosstaniye
byeznadyozhno.
Pyerimyenilas' vzaimootnasheniye klassov

21

No. 5

Interlude

No. 6

Revolution

[Lenin — speeches & articles, October 1917]

The crisis has come to a head. We shall
overcome, categorically and undoubtedly.
We cannot wait.
We could lose everything.
Let us seize power at once
in Moscow and in Petrograd,
it matters not who starts.
The whole honour of the Bolshevik
party is at stake.
With all my strength I assure you,
comrades, that everything
now hangs upon a thread.
At such a time a delay
in rising could indeed be fatal.
The whole future of the
revolution is at stake.
But everything is against us.
We are not strong enough
to take power.
Not to take power now would
destroy the revolution.
There is bread in Petrograd only for 2-3 days.
Can we give the bread to the rebels?
We shall take all bread and all
boots from the capitalists.
We shall leave them crusts,
we shall shoe them in bast.
We have no majority in the people.
Without it a rising is
hopeless.
Inter-class relationships

ont changé; c'est là le point crucial!
 Aucune classe ne se tient plus
 des deux côtés de la barricade,
 c'est là la chose principale.
 Le triomphe de l'insurrection est assuré.
 Il ne faut pas perdre une minute
 et organiser le siège
 des unités rebelles.
 Nous devons répartir nos forces
 et envoyer les régiments fidèles
 aux secteurs clé de la capitale.
 Nous devons mobiliser
 les travailleurs armés,
 les appeler à une dernière
 bataille désespérée;
 isoler Aleksandrinka,
 occuper Petropavlovka,
 arrêter le personnel de l'état-major
 et les membres du gouvernement,
 envoyer des unités remplaçables
 contre les cadets
 et la Division sauvage,
 et ne pas laisser à l'ennemi
 d'accès au centre des villes;
 occuper les bureaux du télégraphe
 et le central téléphonique;
 installer au central téléphonique
 le siège des unités rebelles
 et le relier par téléphone
 à toutes les usines, tous les régiments,
 toutes les zones de combat armé.

Nous prendrons tout...
[porte-voix]

Le succès de la révolution
 dépend de ces deux ou trois jours.
 Plutôt tous périr

22

hat sich geändert; dies ist der springende Punkt!
 Keine Klasse steht auf beiden Seiten
 der Barrikaden.
 Das ist die Hauptsache.
 Der Erfolg des Aufstands ist gesichert.
 Wir dürfen keine Minute verlieren
 um ein Hauptquartier der
 Aufständigen zu errichten.
 Wir müssen unsere Truppen anweisen
 und loyale Truppen
 zu strategischen Punkten der Hauptstadt
 abkommandieren.
 Wir müssen bewaffnete Arbeiter
 mobilisieren.
 Sie zu einer verzweifelten
 letzten Schlacht aufrufen.
 Aleksandrinka abschneiden,
 Petropawlowsk besetzen,
 den Generalstab verhaften
 und die Regierung.
 Entbehrliche Einheiten
 gegen die Kadetten entsenden
 und gegen die Wilde Division
 und dem Feind keinen Zugang
 zu Stadtzentren gestatten.
 Das Telegraphenamt besetzen!
 Und die Telefonzentrale!
 Das Hauptquartier der Aufständigen
 in der Telefonzentrale einrichten!
 Eine Telefonverbindung herstellen
 zu allen Fabriken, allen Regimentern
 allen Punkten, wo gekämpft wird.

Wir werden von allem Besitz ergreifen...
[Megaphon]

Der Erfolg der Revolution
 entscheidet sich in zwei oder drei Tagen!
 Auch wenn wir alle umkommen,

v etom sut!
 Nye tye klassy stayat po adnu i
 po druguyu storonu barrikady.
 Eto glavnoye.
 Pabyeda vosstaniya abyespyechena.
 My dalzhny nye tiraya ni minuty,
 organizatovat' shtab
 pavstanchesikh atryadov.
 Raspyedyelit' sily,
 dvinut' vyernyye palki
 na samyye vazhnyye punkty stalitsy.
 My dalzhny mobilizovat'
 voaruzhonnykh rabochikh.
 Prizvat' ikh k atchayannomu,
 paslyednyemu boyu.
 Atryczat' Alyeksandrinku,
 zanyat' Pyetrapavlovku,
 aryestovat' gynyeral'nyi shtab
 i pravitel'stvo.
 Paslat' k yunkyeram
 i k dikoy divizii takiye atryady,
 katoriyе spasobny pagibnut',
 no nye dat' nyepriyateliyu
 dvinutsa k tsentram goroda.
 Zanyat' tyelyegrafi!
 I tyelyefon!
 Pomyestit' tam shtab vosstaniya u
 tsentral'noy tyelyefonnoy stantsii.
 Svyazat' s nim po tilyefonu fsye
 zavody, fsye palki,
 fsye punkty vaaruzhonnoy bar'by.

My atnimyem vyes'...

Uspekh ryevalyutsii
 zavisit at dvukh-tryokh dnyey!
 Pagibnut' fsyem,

23

have changed; this is the crux!
 No class now stands on both
 sides of the barricades.
 That is the main thing.
 The triumph of the rising is assured.
 We must not lose a minute
 in organising an HQ
 of rebel units.
 We must assign our forces,
 send loyal regiments
 to key points of the capital.
 We must mobilize
 armed workers.
 Call them to a desperate,
 final battle.
 Cut off Aleksandrinka,
 occupy Petropavlovka,
 arrest the general staff
 and the government.
 Send expendable units
 against the cadets
 and the Savage Division
 but not allow the enemy access
 to town centres.
 Occupy the telegraph office!
 And the telephone exchange!
 Site the rebel HQ at the
 central telephone exchange!
 Link it by telephone
 with all factories, all regiments,
 all points of armed combat.

We shall take all...
[megaphone]

The success of the revolution
 hangs on two or three days!
 Let all perish,

Que de laisser passer l'ennemi!
La flotte, Kronstadt,
Vyborg, Revel,
peut et doit venir à notre aide.

No 7

Victoire

[Discours et articles de Lénine, octobre 1917]

Camarades, le printemps approche
nous avons enduré un hiver
d'une sévérité sans précédent,
le froid, la faim, le typhus et la dévastation.
Aujourd'hui, nous pouvons célébrer
la victoire.

En dépit de conditions de vie
anormalement difficiles, en dépit des efforts
extraordinaires de nos ennemis,
nous avons triomphé.

C'est le dégel sur tous
les coins de la terre.

La machine d'oppression a
été renversée,

c'est l'essentiel.

Il faut maintenant une avance déterminée
des bataillons de fer du prolétariat.

No 8

Le serment

[Discours de Staline près du corps de Lénine]

En nous quittant, le camarade Lénine
a voulu que nous maintenions
haute et pure, l'excellence
des conditions de membre du parti.

Nous te jurons, camarade Lénine,
de remplir honorablement
la tâche que tu nous as ordonnée.

En nous quittant, le camarade Lénine
a voulu que nous défendions l'unité de
notre parti comme notre bien le plus précieux.

der Feind darf uns nicht entgehen!
Die Flotte, Kronstadt,
Wyborg, Reval
können und müssen uns zur Hilfe kommen.

Nr. 7

Sieg

[Lenin — Reden und Artikel, Oktober 1917]

Genossen, wir gehen dem Frühling entgegen
und haben einen Winter
voll unsäglicher Entbehrungen erduldet,
Kälte, Hunger, Typhus und Zerstörung.
Heute können wir
den Sieg feiern.

Trotz ungewöhnlich schwieriger
Lebensbedingungen, trotz unglaublicher
Anstrengungen unserer Feinde
haben wir triumphiert.

Das Eis ist in allen Teilen
der Welt geborsten.

Der Apparat der Unterdrückung
ist zerstört

und das ist der springende Punkt.

Was tottut ist ein gemessener Vormarsch
der eisernen Bataillonen des Proletariats.

Nr. 8

Der Schwur

[Stalins Rede an Lenins Totenbahre]

Als uns Genosse Lenin verließ
gebot er uns, die Integrität und
die erhabene Stellung des Parteimitglieds
in Ehren zu halten.

Wir schwören Dir, Genosse Lenin,
daß wir ehrenhaft dieses dein Gebot
erfüllen werden.

Als uns Genosse Lenin verließ
gebot er uns, die Einigkeit
unserer Partei wie unseren Augapfel zu behüten.

no nye propustit' nyepriyatelya!
Flot, Kronstat,
Vyborg, Ryevyel'
mogut i dalzhny itti na pomoshch.

No. 7

Pabyeda

Tavarishchi, my padkhodim k vyesnye,
piryeyzhyv nyebyvalo trudnuyu zimu

kholoda, goloda, sypnyaka i razrukhi,
Syevodnya my mozhem prazdnovat'
nashu pabyedu.

Pri nyeslykhannykh trudnastyakh
zhyzni, pri nyeslykhannykh
usiliyakh nashykh vragov
my fsyo zhe pabyedili.
Lyod sloman vo fsyekh kantsakh mira.

Tyazhelovyesnaya makhina zdvinuta
s myesta,
i v etom fsya sut' i yest'.
Nam nuzhna myernaya postup'
zhelyeznykh batalyonov prolyetariata.

No. 8

Klyatva

Ukhadya at nas, tavarishch Lyenin
zavishchal nam dyerzhat' vysoko
i khranit' v chistate
vyelikoye zvaniye chlyena partii.

Klyinyomsa tyebye, tavarishch Lyenin,
shto my s chyest'yu vypolnim
etu tvayu zapovyed'.

Ukhadya at nas, tavarishch Lyenin
zavishchal nam khranit' yedinstvo
nashey partii kak zyenitsu oka.

but do not let the enemy pass!
The fleet, Kronstadt,
Vyborg, Revel
can and must come to our aid.

No. 7

Victory

[Lenin — speeches & articles, October 1917]

Comrades, we are approaching spring
having endured a winter of
unprecedented hardship,
of cold, hunger, typhus and devastation.
Today we can celebrate
our victory.

Despite abnormally difficult
living conditions, despite unheard of
efforts by our foes
we still triumphed.

The ice has broken in every
corner of the earth.

The machine of oppression has
been thrown over

and there is the nub.

We need a measured advance
of the iron battalions of the proletariat.

No. 8

The Oath

[Stalin's Pledge — speech at Lenin's 'bier']

In leaving us, Comrade Lenin
willed us to hold high
and maintain the purity
of the great status of party member.

We vow to you, Comrade Lenin,
that we shall honourably fulfil
this your commandment.

In leaving us, Comrade Lenin
willed us to protect the unity
of our party as the apple of our eye.

Nous te jurons...

En nous quittant, le camarade Lénine a voulu que nous protégions et que nous renforçons la dictature du prolétariat.

Nous te jurons, camarade Lénine de ne point ménager nos efforts et de remplir honorablement la tâche que tu nous as ordonnée.

Nous te jurons...

En nous quittant, le camarade Lénine a voulu que nous consolidions dans toute la mesure du possible, l'alliance des ouvriers et des paysans.

Nous te jurons...

En nous quittant, le camarade Lénine a voulu que nous affermissions et que nous étendions l'Union des Républiques.

Nous te jurons...

En nous quittant, le camarade Lénine a voulu que nous restions fidèles aux principes du communisme international.

Nous te jurons, camarade Lénine que nous nous emploierons, toute notre vie, à renforcer, et à étendre l'alliance mondiale des travailleurs, le communisme international.

No 9
Symphonie

Wir schwören...

Als uns Genosse Lenin verließ gebot er uns, die Diktatur des Proletariats zu beschützen und zu stärken.

Wir schwören dir, Genosse Lenin daß wir keine Mühe scheuen werden dieses dein Gebot ehrenhaft zu erfüllen.

Wir schwören...

Als uns Genosse Lenin verließ gebot er uns, das Bündnis der Arbeiter und Bauern mit aller Kraft zu stärken.

Wir schwören...

Als uns Genosse Lenin verließ gebot er uns, die Union der Republiken zu stärken und auszudehnen.

Wir schwören...

Als uns Genosse Lenin verließ gebot er uns, den Prinzipien der kommunistischen Internationale treu zu bleiben.

Wir schwören dir, Genosse Lenin daß wir unser Leben der Stärkung und Ausbreitung der weltweiten Gemeinschaft der Arbeiter, der kommunistischen Internationale, widmen werden.

Nr. 9
Symphonie

Klyinyomsa...

Ukhadya at nas, tavarishch Lyenin zavishchal nam khranit' i ukryeplyat' diktaturu prolitariata.

Klyinyomsa tyebye, tavarishch Lyenin, shto my nye pashchadim svaikh sil diya tavo, shtoby vypoynit' s chyest'yu etu tvayu zapovyed'.

Klyinyomsa...

Ukhadya at nas, tavarishch Lyenin zavishchal nam ukryeplyat' i tsyemi silami sayuz rabochikh i kryest'yan.

Klyinyomsa...

Ukhadya at nas, tavarishch Lyenin zavishchal nam ukryeplyat' i rasshiryat' Sayuz Ryespublik.

Klyinyomsa...

Ukhadya at nas, tavarishch Lyenin zavishchal nam vyernost' printsypam Kammunisticheskovo Intyernatsyonal.

Klyinyomsa tyebye, tavarishch Lyenin, shto my nye pashchadim svayey zhyzni diya tavo, shtoby ukryepit' i rasshirit' sayuz trudyashchikhsa fsyevo mira: Kammunisticheski Intyernatsyonal.

No. 9
Simfoniya

We vow...

In leaving us, Comrade Lenin willed us to protect and strengthen the dictatorship of the proletariat.

We vow to you, Comrade Lenin that we shall spare no effort honourably to fulfil this your commandment.

We vow...

In leaving us, Comrade Lenin willed us to strengthen with all our might the alliance of workers and of peasants.

We vow...

In leaving us, Comrade Lenin willed us to strengthen and extend the Union of Republics.

We vow...

In leaving us, Comrade Lenin willed us to be true to the principles of the Communist International.

We vow to you, Comrade Lenin that we shall devote our lives to strengthening and extending the worldwide alliance of workers: the Communist International.

No. 9
Symphony

No 10

La constitution

*[Constitution de Staline — Discours au 8ème
Congrès extraordinaire des Sovièts]*

Nous voyons avec plaisir et avec joie
que le chemin de lutte et d'obstacles
que nous avons suivi, a abouti à l'établissement
de notre propre constitution,
qui consacre les fruits
de notre victoire.

Nous voyons avec plaisir et avec joie
pour quelles raisons notre peuple s'est battu,
et comment il a remporté
un triomphe historique, d'importance mondiale.

Nous voyons avec plaisir et avec joie
que le sang si abondamment versé par notre
peuple

ne l'a pas été en vain,
il a produit des résultats.

Spirituellement il a enrichi
notre classe ouvrière, notre paysannerie,
notre intelligentsia travailleuse.

Il favorise et fait grandir
un sentiment de fierté légitime.

Il renforce la foi en notre
puissance et nous mobilise, prêts
à une nouvelle lutte, prêts à gagner
de nouvelles victoires pour le communisme.

Traduction: Paulette Hutchinson

28

Nr. 10

Die Verfassung

*[Stalins Verfassung — Rede beim
8. Außergewöhnlichen Kongress der Sowjets]*

Es bereitet uns Genugtuung und Freude
daß wir auf dem Weg des Kampfes und der
Entbehnungen

den wir gegangen sind
unsere eigene Verfassung gefunden haben,
die die Belohnung unseres Sieges
in sich trägt.

Es bereitet uns Genugtuung und Freude zu wissen
wofür unser Volk gekämpft hat.

Und wie es einen historischen Sieg
errang der von weltweiter Bedeutung ist.

Es bereitet uns Genugtuung und Freude zu wissen
daß das Blut das unser Volk so reichlich
vergossen hat

nicht umsonst vergossen wurde,
und daß es Erfolge erzielt hat.

Es hat unsere Arbeiterklasse, unsere Bauern
unsere arbeitende Intelligentsia
geistig gestärkt.

Es stützt und stärkt

ein Gefühl des gerechten Stolzes.

Es stärkt den Glauben an unsere
Stärke und macht uns mobil für einen neuen Kampf
um neue Siege für den Kommunismus
zu erringen.

Übersetzung: Inge Moore

No. 10

Konstitutsiya

V ryezul'tatye proydennovo puti
bar'by i lisheniya

priyatno i radostno
imyet' svayu Konstitutsiyu,
traktuyushchuyu a pladakh
nashykh pabyed.

Priyatno i radostno znat',
za shto bili's' nashi lyudi,

I kak ani dabilis'
fseyemirno istaricheskoy pabyedy.

Priyatno i radostno znat',

shto krov' abil'no prolitaya
nashymi lyud'mi, nye prashla darom,
shto ana dala svai ryezul'taty.

Eto vaaruzhayet dukhovno

nash rabochi klass, nashe krist'yanstvo,

nashu trudavuyu intyelygentsiyu.

Eto dvigayet fpiroyd i podnimayet
chufstvo zakonnoy gordosti.

Eto ukriplyayet vyeru v svai sily

i mobilizuyet na novuyu

bar'bu dlya zavayevaniya

novykh pabyed kommunizma.

Singing Transliteration by Michael Webb ©
modified for general use by Peter Paemurru

29

No. 10

The Constitution

*[Stalin's Constitution — speech at
8th Extraordinary Congress of Soviets]*

It gives us pleasure and joy
that the path of struggle and hardship
we have followed has given us
our own Constitution,
which enshrines the fruits
of our victories.

It gives us pleasure and joy to know
what our people fought for.

And how they achieved
an historic triumph, significant worldwide.

It gives us pleasure and joy to know
that the blood our people shed
so copiously was not spilt in vain,
and that it produced results.

Spiritually it has armed
our working class, our peasantry,
our labouring intelligentsia.

It is promoting and enhancing
a feeling of legitimate pride.

It is strengthening faith in our
powers and mobilising us for a new
struggle to win
new victories for communism.

English translation by Michael Webb ©
and Robert Hyde



Nigel Luckhurst

Recording Prokofiev's 'October' Cantata

• **A Chandos Digital Recording**

- Recording Producer: Brian Couzens
- Sound Engineer: Ralph Couzens
- Assistant Engineer: Ben Connellan
- Editor: Jonathan Cooper
- Recorded in All Saints Church, Tooting, London SW17 on 8 & 9 June 1992
- Front Cover Design by Penny Olymbios. Detail from *October Night* by R.R. French (shown in full on back cover) courtesy of the David King Collection, London, and photograph of Neeme Järvi and Gennady Rozhdestvensky by Nigel Luckhurst
- Art Direction: Steven John

Piano supplied by Steinway & Sons

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom, licences for the use of recordings for public performance may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.

PROKOFIEV: OCTOBER CANTATA etc. - Philharmonia Orch & Chorus / Järvi

CHANDOS
CHAN 9095

CHANDOS DIGITAL

CHAN 9095



SERGEY SERGEYEVICH PROKOFIEV (1891-1953)

**Cantata for the 20th Anniversary of the
October Revolution Op. 74**

*Kantate zum 20. Jahrestag der Oktoberrevolution
Cantate pour le 20ème anniversaire de la révolution
d'octobre*

46:41

- | | | |
|----|---|-------|
| 1 | I Prelude • Einleitung • Prélude | 2:40 |
| 2 | II The Philosophers • Die Philosophen
<i>Les philosophes</i> | 2:29 |
| 3 | III Interlude • Interludium • Interlude | 1:30 |
| 4 | IV "A tight little band" • "Eine kleine, festgefügte
<i>Gruppe</i> " • "Une petite bande solide" | 2:31 |
| 5 | V Interlude • Interludium • Interlude | 1:18 |
| 6 | VI Revolution | 10:31 |
| 7 | VII Victory • Sieg • Victoire | 6:08 |
| 8 | VIII The Oath • Der Schwur • Le serment | 7:49 |
| 9 | IX Symphony | 5:59 |
| 10 | X The Constitution • Die Verfassung
<i>La constitution</i> | 5:31 |

GENNADY ROZHDESTVENSKY speaker

Philharmonia Chorus Simon Halsey chorus master

**Excerpts from 'The Tale of the
Stone Flower' Op. 118**

26:00

*Auszüge aus 'Das Märchen von der steinernen Blume'
Extraits de 'La Légende de la Fleur de pierre'*

- | | | |
|----|---|------|
| 11 | Ural Rhapsody (Act III No. 29)
<i>Ural Rhapsodie • Rhapsodie des Ourals</i> | 9:01 |
| 12 | Katerina sits by the fire (Act IV No. 39)
<i>Katerina sitzt beim Feuer • Katerina s'assoie près du feu</i> | 2:02 |
| 13 | Scene and Dance of Katerina (Act IV No. 40)
<i>Katerinas Szene und Tanz • Scène et danse de Katerina</i> | 2:20 |
| 14 | Russian Dance (Act III No. 31)
<i>Russischer Tanz • Danse russe</i> | 4:12 |
| 15 | Gypsy Dance (Act III No. 32)
<i>Zigeuner Tanz • Danse gitane</i> | 2:56 |
| 16 | Severyan's Dance (Act III No. 33)
<i>Severijans Tanz • Danse de Sévérïan</i> | 1:31 |
| 17 | Solo of the Gypsy Girl and Coda (Act III No. 34)
<i>Solo des Zigeunermädchens und Coda
Solo de la jeune gitane et Coda</i> | 3:44 |

DDD TT = 72:43

Philharmonia Orchestra

NEEME JÄRVI conductor

CHANDOS RECORDS LTD.
Colchester • Essex • England



© 1992 Chandos Records Ltd. © 1992 Chandos Records Ltd.
Printed in Austria

PROKOFIEV: OCTOBER CANTATA etc. - Philharmonia Orch & Chorus / Järvi

CHANDOS
CHAN 9095